Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Gaza będzie opuszczona i Aszkelon – na spustoszenie! Aszdod? W samo południe je wyrzucą, a Ekron wykorzenią!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Gaza będzie opuszczona, a Aszkelon — spustoszone! Aszdod? Wyrzucą je w samo południe, a Ekron — wykorzenią! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gaza bowiem będzie opuszczona i Aszkelon spustoszony, Aszdod w południe wyrzucą, a Ekron będzie wykorzeniony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Gaza opuszczona będzie, i Aszkalon spustoszony, Azot w południe wyrzucą, a Akkaron wykorzeniony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Gaza zepsowana będzie i Askalon na pustki, Azot w południe wyrzucą i Akkaron wykorzenion będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Gaza będzie opuszczona, Aszkelon zaś w pustynię się obróci, Aszdod w samo południe wypędzą, i Ekron będzie zburzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Gaza będzie opuszczona, a Aszkalon spustoszony, w biały dzień wyrzucą obywateli Aszdodu, Ekron zaś będzie do szczętu zburzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo Gaza stanie się bezludna, a Aszkelon spustoszony, mieszkańców Aszdodu wypędzą w samo południe, a Ekron zostanie wyrwany z korzeniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gaza będzie opuszczona, Aszkelon spustoszony. Aszdod w samo południe będzie wypędzony, Ekron zaś wykorzeniony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Gaza będzie wyludniona, Aszkalon opustoszeje, mieszkańców Aszdodu rozpędzą w samo południe, a Ekron zostanie zrównane z ziemią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Ґаза буде розграблена і Аскалон на знищення, і Азот буде викинений в полудне, і Аккарон буде викорінений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Aza będzie opuszczona, a Aszkalon zamieni się w pustkowie; Aszdod – wypędzą w jasne południe, a Ekron zostanie wykorzeniony! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gaza bowiem stanie się miastem opuszczonym, a Aszkelon będzie bezludnym pustkowiem. Aszdod samo południe będzie wypędzony, Ekron zaś zostanie wykorzeniony. |

1. 1) <x>290 14:29-31</x>; <x>300 47:1-7</x>; <x>330 25:15-17</x> [↑](#footnote-ref-2)